

JONAH

Lakarama yukurra Djawunanha, nunhi n̄ayi yukurrana marngithina Godku, nunhi n̄ayinydja mel-wuyunamirrina God

Djawuna bini winya'yuna Garraywala

1:1-17 (Jonah tried to run away from the Lord)

1-2 Yo. Be n̄äthili baman', Garrayyu djuy'yurruna wanganyinha darramunha yäkunha *Djawunanha, gäthu'mirriṅu †N̄amitaywu, bitjarra n̄ayi waṅananydja gam', lakaraṅalanydja, “Gatjuy marrtjiya bala wäṅalili yäkulili ‡Ninapalili, ga lakaraṅa walalaṅgu n̄unhili, liṅgu n̄arra yukurra nhäma n̄unhimalayinydja wäṅalili, walala yukurra djäma dhuwurr-yätjnha, mirithirrina wal'ṅu yätj. Yana lakaraṅa walalaṅgu n̄unhi n̄arranydja yurru n̄unhiyi bitjan dhä-dir'yunna walalanha, walalaṅgala yätjlili romlili,” bitjarra n̄ayi waṅana lakaraṅalanydja n̄hanukala Garrayyu.

³ Ga n̄ayinydja djälthina n̄unhiyinydja darramu yakaṅuwuna marrtjinyarawu balayi n̄unhimalayi ga lakaranharawu, liṅgu n̄unhiliminydja wäṅaṅura yolṅu'-yulṅu

* **1:1-2** 1:1-2 Jonah † **1:1-2** 1:1-2 Amittai ‡ **1:1-2** 1:1-2 Nineveh

mirinuna walalanġu Djawunawalanuwunyġa mittjiwu. Bala ŋayinyġa waḡdina wiripukurru warray dhukarrkurru, winya'yurruna warray nhanukala Garraywala.

Waḡdinanyġa ŋayi nhinana bala-a-a, ga yarrup gay' ŋunhilina wāḡaḡura ŠDjopana yākuḡura bunananyġa, ga ŋunhili yukurrana mitjiyanyġa dhārrana gurku'yurruna marrtjinyarawuna balayina barrkulilina wāḡalili *Bayinlilina yākulili. Bala dhunupana yana ŋayi bāyimnha ŋunhiyi mitjiyanha yulḡunyġa nhanḡuway, bala yana wapthurrunana ŋunhimalayina, bala nhinanana marrtjina ŋunhilimina bala mitjiyaḡurana, yurru ḡorranana ŋayi marrtjina bala ŋunhilina wal'ḡu ḡoyḡurana, djinawa'na mitjiyaḡura; ŋayi yurru marrtjinyġa bala barrkulilina, bena-wala yarrkthunna nhanukala Garraywala.

⁴ Marrtjinanyġa ŋayi yukurrana ŋunhiyi mitjiyanyġa bala-a-a, yana liḡu-u-u, ḡunha mak dhulmuḡuranyġa barrkunydja, bala Garrayyu ḡjuy'yurrunana ŋunhimalayi watana, bathalana wal'ḡu wata, ga bulu gapu ḡaḡathinana, biyapulnha wal'ḡu barrarimirrina. ⁵ Ga walalanyġa ḡunhi ḡjāmamirri yolḡu'-yulḡu ḡurikiy mitjiyawuynyġa barrarinana mirithinana wal'ḡu, bala waḡa'-waḡanydhu walala yukurrana waḡana yatjurruna walalanġuwaynha walala waḡarrnha, ḡāḡ'thurrunanyġa

yukurrana guᅅga'yunarawuna. Yurru gulkuru warray, yaka warray walalanha ᅅula waᅅarryu guᅅga'yurrunanydja. Bala walala marrtjina ᅅuriᅅi djämamirriyundydja walalay warrkuᅅuᅅalana gapulilina ᅅunhimalana ᅅonundydja malanha girri', djalkthurrunana marrtjina ᅅulinuruyi mitjiyaᅅurundydja. Ga ᅅayinydja marrtjina ᅅunhiyinydja yolᅅu Djawunanydja, ᅅorranana yakurr ᅅunhala djinawa', ᅅoyᅅurana mitjiyaᅅura.

⁶ Bala ᅅayi ᅅunhi buᅅgawanydja yolᅅu ᅅuriki mitjiyawu marrtjina, bala dhirr'yurrunana ᅅanya ᅅunhiyi darramunhanydja. “Way gaᅅgathiya,” bitjarra. “Nhäku nhe yukurra dhuwala ᅅorranydja? Ma' gaᅅgathiya, ga waᅅiya nhokalaᅅuwala waᅅarrwala. Mak ᅅayina yurru wuyun ᅅilimurruᅅu, ga walᅅakumanydja ᅅilimurrunha.”

⁷ Bala walala ᅅunhi djämamirrinydja walala waᅅanhamina, bitjanmina ya' dhä-wirrka'yunmina, “Yol dhika dhuwurr-djarrpi'yirrinydja yukurra dhiyalaᅅumi? Gul' mak ᅅilimurru maᅅᅅ'marama,” bitjarra. Bala walala ᅅula nhäna yukurrana djäma, dharpayuna malaᅅuyu, bala maᅅᅅ'maraᅅala ᅅanya yäkuna Djawunanha.

⁸ Bala walala dhä-wirrka'yurrunana ᅅanya bitjarrana gam'. “Ma' yi', ᅅakaraᅅa ᅅanapurruᅅgala. Nhä dhika nhe yätjtjaᅅalanydja? . . . märr dhuwala barrarimirrinydja wata ga gapu ᅅilimurruᅅu bunana? Wanhaᅅuwuy nhe dhuwala yolᅅundydja? Ga nhä dhuwala

nhe bäpurruny'tja?" Bitjarra walala nanya dhä-wirrka'yurrunanydja yukurrana.

⁹ Ga n̄ayinydja waṇana n̄unhiyinydja ḍarramu, bala buku-wakmaran̄ala bitjarra, "N̄arranydja dhuwala †Yitjural b̄apurru, ga buku-n̄al'yundja n̄arra n̄uli yukurra n̄uriki wal'n̄u Garraywu, djiwarr'wuywu waṇarrwu, n̄unhi n̄ayi n̄amaṇamayurruna dhuwala w̄aṇa munatha' ga gapu." ¹⁰ Bala n̄ulin̄uruny dja dhurrwaraṇuru n̄ayi lakaraṇala n̄urikiynha n̄unhi n̄ayi waṇdina winya'yurruna Garraywala.

Bala walala n̄unhi dj̄amamirrinydja walala yol̄u'-yul̄u mirithinana barrarina, bala waṇana n̄anya bitjarrana, "Nh̄a dhuwala nhe ȳätjtja yol̄u, n̄unhi nhe bitjarrayi waṇdina nhokalan̄uwala waṇarrwalanydja. ¹¹ Dhiyakuna n̄ayaṇuwu n̄unhi yukurra dhuwala ḍowu ga gapu bitjanna liṅguna n̄oy-l̄aw'yunna, mirithirrina wal'n̄u barrarimirrina. Ga nhaltjan n̄anapurru yurru nhuna yul̄ṇuny dja? . . . m̄ärr yurru n̄ayi dhuwala wata ga gapu ḍaḍawyunna."

¹² Ga n̄ayinydja waṇana n̄unhiyinydja Djawunanydja bitjarrana, "Yana n̄urrkamana nhuma yurru n̄arranha gapulilina, bala yurru n̄ayi dhuwala watanydja ga gapuny dja ḍaḍawyunna. Dhuwalanydja n̄unhi n̄arrapi ȳätjtja, n̄unhi n̄ayi bitjarrayinydja, gapu ga wata," bitjarra n̄ayi Djawunanydja lakaranhamina.

¹³ Yurru walala n̄unhi dj̄amamirrinydja walala yaka dj̄älthina n̄han̄u n̄urrkanharawu gapulili, bala walala liw'yunminana n̄urinj̄i

† 1:9 Israel

mitjiyayuna, bala wänawuna larru'-larruñala. Larruñala-a-a, liw'yunmina bitjarra-a-a, ga gulkuruna; yakana ñayi ñuli wänanydja galkithina walalangala ñuriñi gawulunharayundydja, ga ñayinydja yukurrana yana ñuriñinydja watayu ga gapuyu mirithinana bo'yurruna, ga ñoy-law'yurruna bitjarrana liñgu-u-u, bitjarrana liñgu-u-u. ¹⁴ Bala walalanydja ñuriñi yolñu'-yulñuyundydja guyañinana, walala yurru ñanya ñurrkama gapulilina. Bala walala ñäñ'thurruna Garraynhana, ñunhi Djawunawuna wañarrnha, ga bitjarra walala wañana ñäñ'thurrunanydja gam'. "Garray, yaka ñanapurrungu dhä-yarryanydja ñi', dhiyakalayinydja yolñuwala, ñunhi ñanapurru ñanya yurru ñurrkamanydja rakunygunanydja. Dhuwalanydja ñunhi yaka ñanapurrunğalanydja djälyu; nhokalaynha yana guyañinyarayundydja dhuwalayi mañ'thurruna." Ga bitjarra walala yukurrana bukumirriyañalanydja Garraynha.

¹⁵ Bala walala ñunhi law'marañalana Djawunanhandydja, bala ñurrkañalana gapulilina dhunupana. Ga dhunupana ñunhi wata ga gapu dađawyurrunana, warrpam'nha mukthurrunana dhika wapurarryinana.

¹⁶ Bala walala nhäñalana ñunhimalayinydja ñuriñi yolñu'-yulñuyundydja, bala walala mirithinana bitjarra barrarinanydja wal'ñu nhanñu Garraywu. Bala walala buku-wekañalanydja mundhurrunha bathara wäyinnha nhanñu Garraywu, bala wañananydja

dhawu'mirriyañalana, walala yurru nhanñuna buku-ñal'yun yukurra.

¹⁷ Ga ñunhiliyinydja, ñunhi walala ñanya ñurrkañala, ñayinydja nhanñu Garrayyundydja ñäthilimirriyañala bathala wal'ñu buriritj guya, bala ñanya wurkthurrunana ñunhi ðarramunhanydja ñuriñi guyayundydja, wurk bitjarrayi. Bala ñayi Djawuna ñorranana marrtjina ñunhiliyinydjayi djinawany'tja guyawalanydja, yurru walña yana, yaka rakuny, yana liñgu-u-u ga ñurrkun' munha djulkthurruna.

2

Dhuwalanydja Djawunawuñu bukumirriyanhara

2:1-10 (Jonah's prayer)

¹ Ga ñunhili djinawany'tja guyawala gulunñura *Djawuna bukumirriyañala Garraywala nhanukalayñuwala wañarrwala, ga bitjarrana ñayi yukurrana bukumirriyañalanydja gam'.

² “Garray, ñarranydja ñayañu-yätjtjina wirrkina,
bala ñarra yatjurruna nhokalana,
ga nhenydja ñäkula ñarranha.
Ñarra bini gärrinya rakunydhiniamirrililina
wäñalili,
ga nhenydja ñarranha guñga'yurruna,
bala walñakuñala warray beñuru
rakunynurundydja.

* **2:1** Jonah

- 3 Garray, nurrkanalanydja nhe narrantaha gapulilinydja,
narra marrtjina bala dhuryurrunana,
nunhana wal'nu noylilina gapulili.
Nurini gapuyuny dja gänalana yukurrana,
wäkwakmaranälana narrantaha bala ga
lili,
ga nurini dowuyu narrantaha
buku-lumbakmaranälana yukurrana.
- 4 Narra gyañinanydja yanapi nhe narrantaha
djuy'yunana-wala,
gukunhana nhokalaynydja gali'nuru.
'Narra yurru yakana biyapul Garraywu
Buñbuny dja nhäma;
Yakana biyapul gärrri nhanukala
latju'lilinydja wal'nu wänälili,'
bitjarra narra gyañinanydja yukurrana.
- 5 Nunhala noyñura gapuñuranydja narra mar-
rtjina noy-wulkthurrunana,
gulwulyurrunana bala;
Ga ñayinydja narrantaha garrpirana marrtjina
djewulyuny dja,
garrpi'-garrpiranydja narrantaha
mulkurrnha nunhala djinawa' gapuñura,
noyñurana wal'nu.
- 6 Narra marrtjina dhuryurrunanydja nunhana
munatha'lilina wal'nu,
biyaku ñuli narrantaha gänalanydja
marrtjina nunhana rakunymirriwalana
ñayambalklili.
Narra bini rakunydhinyana,
bala nhenydja walñakuñala warray
narrantaha.

Marrkapmirri Garray, nhenydja n̄arrakuna
dhuwala Wan̄arr;
nhe n̄arranha wal̄akun̄ala bitjarra
djaw'yurrunana rakunydhinyamirrin̄uru
rom̄uru.

7 N̄arra buku-dhumukthina guyaṅinanydja
yanapi n̄arra rakunydhinyana,
bala n̄arranydja yatjurruna warray nhokala.
Ga ṅunhili nhokala Bun̄bun̄uranydja dhe
ṅakulana n̄arranha Garray,
bala wal̄akun̄alana.

8 Wiripunydja yol̄u walala yukurra
buku-ṅal'yun maḍayin'kuna,
ṅurikina ṅunhi goṅbuywuna wal'ṅu
djämawuywu;

Walala gatjpal'yurrunanydja liṅguna,
ḍiltjinydja wekaṅala nhuṅu.

9 Yurru nhepina n̄arrakunydja wan̄arr,
nhuṅuwaynha n̄arranydja yurru wokthun
yukurra.

N̄arra yurru mundhurrnydja wekamana nhuṅu,
wäyinnha bathan, buku-wekamanydja
nhuna;

N̄arra yurru märramana nhuna dhäruktja,
djämana-wala yurru ṅurikiy
dhärukpuynydja ṅunhi n̄arra
dhawu'mirriyaṅala nhuna ṅäthili.

Liṅgu nhepi wal̄akun̄haramirrin̄ydja Garray
God,
wan̄ganydhuna yana nhepina ṅuli
wal̄akumanydja yol̄unha.”

Ga bitjarra ñayi Djawuna wañananydja, ñayanjuyuny dja bukumirriyañala yukurrana Garraynha.

¹⁰ Yo, Djawunawuny dja ñunhi lurrkun'nha munha ñunhiliyi gulunñurany dja guyawala, bala ñayi Garrayny dja wañana ñurikala guyawalany dja, bala dhunupana ñunhi guyany dja wañdina, djunamana yana gäñalana ñanya, bala dhawatmarañalana rañililina.

3

Djawunayu lakarañala dhäruknya Garraynha wäñañura Ninapa

3:1-10 (Jonah obeyed the Lord)

¹ Bala ñayi Garrayyu biyapul lakarañala nhanñu *Djawunawu ñunhi yana lingu dhäruk ñunhi ñayi ñäthili wañana nhanukala ñurikala ñarramuwala, ² bitjarra ñayi ñunhi wañanany dja, "Gatjuy marrtjiya †Ninapalili wäñalili, ñunhimala wäñalili marrtjiya ñunhi biyapul wal'ñu bathala wäña ñunhiyi, ga lakaramany dja nhe yurru ñunhiyi yana lingu dhäruk ñunhi ñarra ñäthili nhokala lakarañala." Bitjarra ñayi wañanany dja Garray nhanukala. ³ Bala ñayi marrtjinana.

Marrtjinany dja ñayi bala-a-a Djawuna, ga bur-way bunana Ninapany dja wäñañura, yurru dhuwalayiny dja wäña Ninapany dja biyapulnha wal'ñu mirithirrina yindi, balanyarana djaka' wäña, bitjan ñayi yurru yolñuyu ñupandja yukurra ñunhiyi wäñany dja beñuru

* **3:1** Jonah † **3:2** Nineveh

waŋganyŋuru gali'ŋuru, djaka' ŋupa-a-an ŋuliwitjan wäŋakurru bunbumirrikurrunydja, yana lingu-u-u, ga lurrkun'thirrina yurru munha, bala yurru ŋayi ŋunhiyi yolŋu buku-wutthunna, ŋunhalana bala bunanydja.

⁴ Ne, bunananydja ŋayi Djawuna Ninapanydja wäŋaŋura, bala yana gärrinana. Marrtjinana ŋayi yukurrana-a-a ŋuliyi wäŋakurru bala-a-a, waŋgany daykun' ŋupara, bala ŋayi ŋulinurrunydja dhunupana waŋanana marrtjina bala yatjurrunana, waŋana lakaraŋala marrtjina bitjarra dhäruk-dumurruyinana ŋayi, ga bitjarra ŋayi lakaraŋalanydja gam'. "Way nhuma dhuwala, dhiyalami Ninapa wäŋaŋura. Galki yurru ŋula nhäthanydja, waŋganydhu ŋalindiyu, Gunhu'yu Waŋarryunydydja yurru djuy'yunna ŋula nhäna buwayakkunharawuna dhiyaku wäŋawunydydja, bidiwiditjkumana yurru, lingu yätjnha mirithirrina nhuma yukurra ŋula nhä djäma, djarrpi'na yana rom." Bitjarra ŋayi Djawunayu marrtjina waŋananydja, lakaraŋalanydja walalaŋgu ŋuriki yolŋu'-yulŋuwunydydja ŋunhiliyi wäŋaŋura.

⁵ Bala walala ŋunhi yolŋu'-yulŋuyunydydja ŋäkulana, bala waŋana bitjarrana, "Yuwalk muka dhuwala yulŋunydydja ŋayi yukurra lakaramanydja. Nilimurru way, bilyunna nilimurrungalay yätjnurrunydja." Bitjarrana walala lakaranhaminanydja, lingu walala märr-yuwalkthinana Gunhu'wu dhäruknya ŋunhiyi. Bala walala walalawuynha bilyurrunanydja ŋunhiyi yolŋu'-yulŋunydydja

bukmaknha yana, nurruru walala yolnu'-yulnu ga wiripu-gulku' yolnu walala marr-gali'wuy; bukmak yana nurikiy wanjawuy bilyurrunanydja yukurrana walalangalay dhuwurruru yatjurunyda. Bala walala yukurrana nhinananydja yana noy-nathamiriwnha, ga wiripunyda walala yukurrana dhatthunmina girri'yu dalmirriyuna, balanyarayuna bitjan garrun; nunhiyinydja walala nherrara, yana milkunharamina nurikiynha nunhi walala nyamir'yurrunana walalangaway yatj, nunhi walala yukurrana nathili djama, bala bilyurrunana.

⁶ Ga nayi nunhi yolnu nurruru, balanyara bungawa ya' nurikiy wanjawuy, nayinydja bitjarrayi yana lingu nakula, bala yana nayi gangathinanydja nulijuruyi wanjuru nunhi nuli bungawa yukurra yolnu nhina, bala nayi yupmaranalana girri' nannuwaynydja nunhi latjuny'tja, ga bitjarrayi yana nherrara girri' garrun'dhi yana; yana nayi marrtjinanydja, bala nhinanana munatha'lilina, yana ganu'lilina nhinana, lingu nayi gyaninyamina yatj-lakaranhaminana. ⁷ Bala nayi nuri ni bungawayu dju'yurruna nannuway nayi dharuk yolnu'-yulnuwu, bukmakuna nunhi yukurra nhina dhiyalanumi Ninapa wanjura, ga balanyara nannu dharuktja gam'. "Dhuwalana dharuktja nunhi gam', nhumalangu bukmaku yolnu'-yulnuwu. Dharuktja dhuwala narakuru bungawawuru, ga narakalanuwuru gunga'yunaramirriwuru walalanguru. Nilimuru yuru nhina

yukurra ñoy-ñathamiriw; yaka yurru luka ñatha ñula nhä gapu, ga bitjandhi yana lingu wäyindhunyidja malañuyu ñula nhäthunyidja buliki'yunyidja, yakayi yana yurru luka. Bukmakthirri yana ñilimurru yurru ñoy-ñathamiriw nhina yukurra. ⁸ Ga wiripunyidja ñilimurru yurru yana dhatthunmirri gärrunðhuna, bukmak yana ñunhi ñilimurru yukurra nhina dhiyala wäñanura, yolñu'-yulñu ga wäyin walala, bukmak yana yurru dhatthunmirri ðälmirriyu girri'yu. Ga bukmak ñilimurru yurru bukmirriyamanyidja yana yukurra yuwalkkuma wal'ñu Wanarwu Garraywunyidja. Ga bitjandhiyi lingu ñilimurru yurru bilyundja yuwalkkuma wal'ñu, wanga'-wangan yana ñilimurru yurru bilyundja ñilimurrungalay yätjñurunyidja romñuru, ga yakana biyapulnyidja djäma ñunhiyi rom ñunhi ñilimurru yukurra djäma dhiyañu-wala. ⁹ Ñunhi ñilimurru yurru bilyundja, ga djämana-wala yana yuwalkkumana wal'ñu ñamathamana, mak ñayi yurru Gunhuny'tja bilyunna; ñayi mak yurru ðaðawyunna ñaramurrthinyarañurunyidja, ga yakana baðuwaðuyundja yurru ñilimurrinha.”

¹⁰ Bala Garrayyunyidja ñunhimalayi nhäñalana, ñunhi walala bilyurruna walalañgalay yätjñuru romñuru, bala ñayinyidja bilyurruna, ga yakana ñayi baðuwaðuyurrunanyidja walalanha.

4

*Djawuna madakarritjthina, bala ñayi
Gunhuny'tja milkunharamina ñanyapinyay ñayi
nhanukala*

4:1-11 (Jonah's anger and God's mercy)

¹ Yo, Gunhu'yunydyja ñunhi Garrayyundyja yakana baɗuwaɗuyurruna wäña ñunhiyi *Ninapa, lingu yolñu walala ñunhiliminydja wäñañura nyamir'yunminana walalanguway yätj rom, bala bilyurruna ñamakurru'lilina romlili. Yurru ñayinydja ñunhiyinydja ɗarramu yaka warray galña-ñamathina ñuriniyi, ñunhi ñayi yaka walalanha bitjarrayi baɗuwaɗuyurruna Garrayyu, bala ñayañu ñunha wal'ñu nhanñu djinawa' madakarritjthinana †Djawunawu. ² Bala ñayi bukumirriyañala bitjarra ya', wañana bitjarra gam'. “Garray! Näthilinydja wal'ñu ñunhi ñarrakala nhe wañana ñunhalanydja bäyma wäñañura, bala ñarra wañanhamina ñarrapi bitjarra, ‘Mak ñayi yurru Garraynydja bilyunna, ga yakana baɗuwaɗuyun wäñanydja ñunhayi.’ Ñarra bitjarrayi guyañinanydja ñunhi, bala ñarra wañdinana; ñarra bini marrtjinya bena-wala barrkulilina, winya'yunna ‡Bayinlilina, lingu ñurikiy Ninapawuynydyja yolñu walala ñanapurrunḡunydyja miriñu. Yo, ñarra guyañina nhunanydja yukurrana, ñunhi nhenydyja biyapul wal'ñu mel-wuyunaramirri ga märr-ñamathinyamirri wañarr; nhe ñuli bulnha galkun ñathili yolñu'-yulñuwu,

* 4:1 Nineveh † 4:1 Jonah ‡ 4:2 Spain

yaka waḍutja nhe ḡuli murr'marama walalanha. Yo, ḡunhi ḡuli yätj yolḡu bilyundja ḡamakurru'lili, nhenydja ḡuli bilyundhi, ga yakana ḡanya murr'maramanydja. ³ Garray, ḡarranydja djäl dhuwala rakunydhinyarawuna, yakana walḡathinyarawu. ḡamakurru'na ḡunhiyinydja, ḡarra yurru rakunydhirri," bitjarra ḡayi Djawuna waḡananydja.

⁴ Bala Garrayyundydja waḡana dhä-wirrka'yurruna ḡanya bitjarrana, "Nhaltjan muka nhe yukurra dhuwala gyaḡirryndja? Dhunupa muka? . . . ḡunhi nhe yukurra maḡakarritjthirryndja bitjandhi, lingu ḡarra yaka walalanha baḡuwaḡuyurruna?" Bitjarra ḡayinydja Garraynydja waḡana nhanḡu.

⁵ Bala ḡayi ḡulinḡurundydja dhurrwaraḡuru ḡunhiyi ḡarramu dhawatthurrunana Ninapaḡurundydja waḡaḡuru, bala marrtjinana bala, ga dhut gay' nhinana bukulilina; ḡurrḡitjnha ḡayi djäma nhanḡuway ḡayi, bala nhinanana djingaryurruna, bala ḡulinḡuruna ḡayi yukurrana nhäḡalanydja bala roḡiyinanydja ḡunhi ḡayambalk Ninapanydja, galkurrunana bitjarra nhinana ḡayi yukurrana, wanhaka bini ḡayi Garrayyu djuy'yunna ḡula nhä baḡuwaḡuyunarawu ḡuriki waḡawu.

⁶ Nhinananydja ḡayi yukurrana Djawuna, galkurrunanydja ḡunhiliyi, bala ḡayi Garrayyu dhamany'tjunmaraḡala ḡurrḡitjnha dharpana nhanḡu ḡurikiyi yolḡuwu. Nhinananydja ḡayi yukurrana-a-a ḡunhili dharpaḡuranydja ḡoy-ḡamathinana; ḡayi mirithinana ḡoy-ḡamathina ḡurikiyinydja dharpawu, lingu

ņurrņgitjnha nhannu ņunhiyinydja ņoy-yal' nha nhinanharawuna. ⁷ Ga wiripuņuyuna munhayu djađaw'yurruna, bala ņayi Garrayyu djuy'yurruna đapal'nhana ņuriki dharpawuna lukanharawu, bala ņayi lukananydja ņuriņi đapal'yunyđja gandarrkurru yana, bala ņayi ņurrņgitjtja ņunhi binyđjitjthinana bitjarrana räwakthinana. ⁸ Ga munhakumirri walu walmana, marrtjina lili đäl' nha mirithirrina, ga biyapul Garrayyu djuy'yurruna wata gormur mirithirri. Bala ņayi mirithinana ņunhi yolņunyđja gormurthina; worryn'y'tja marrtjina larryurrunana nhanukala ņurikala yolņuwala. Gormurthinana ņayi wal'ņu mirithinana, galki bini ņayi ņunhi rakunydhinyana ņuriņi. Bala ņayi guyaņina ņayipi, "Ye-e-ew. Wanhaka ņarra ņuli rakunydhina. Namakurru'na dhuwala rakunydhinyarawunyđja. Yakana ņarra đjal walņawunyđja nhinanharawu," bitjarra.

⁹ Bala ņayi ņanya waņana biyapul Garrayyu bitjarra, "Nhaltjan muka nhe yukurra dhuwala guyaņirrinnyđja? Dhunupa muka? . . . ņunhi nhe yukurra madakarritjthirrinnyđja dhuwala dhiyaņuyi, liņgu ņayi dhuwala dharpa räwakthina?"

"Ne!" Bitjarra ņayinyđja ņunhiyinyđja đarramu. "Dhunupana dhuwalanyđja ņarraku madakarritjthinyarawunyđja. ņaramurrthirrina ņarra yukurra wirrkina. ņarrantyđja đuktuk rakunydhinyarawuna," bitjarra.

¹⁰⁻¹¹ Bala ņayi waņana Garray bitjarrana ņurikalayi đarramuwala gam'. "Dharpa ņunhi

dhamany'tjurruna waḍutja yana waṅganydhu waluyu; dhärrananydja ṅayi yukurrana, bala wiripunyḍja munha djaḍaw'yurruna, bala ṅayi ṅunhi rakunyḍhinana. ṅunhiyinyḍja dharpa yaka dhamany'tjurruna nhokuṅu djämawuy; yakana nhe yukurrana djäka ga gurarrkuṅala, bala nhenyḍja wuyurrunana ṅurikiyi dharpawu ṅunhi ṅayi rakunyḍhinanyḍja," bitjarra ṅayi Garrayyu lakaraṅala nhanṅu Djawunawu. "Ga bitjarrayiṅga ṅunhi ṅarranyḍja wuyurruna ṅunhimalanyḍja wäṅalili Ninapalilinyḍja, yolṅu gulku'mirrililinyḍja, liṅgu djamarrkuḷi' gulku'na mirithirrina wal'ṅu, liyamiriwnyḍja walala yukurra nhina ṅunhiliyinyḍja wäṅaṅura, ṅunhi walala yakana marṅgi gyaṅinyarawu wal'ṅu yuwalkkunharawunyḍja, ga balanyarayi bili yana wäyingunyḍja malaṅuwu buliki'wunyḍja. Yo, ṅarranyḍja yukurra wuyundhi ṅunhimalayinyḍja wäṅalili," bitjarra ṅayi Garray waṅana dhawar'yurrunanyḍja nhanukala, ṅurikalayi ḍarramuwalanyḍja.

Ga liṅguna.

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f